

CONVENI DE COL-LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I LA FUNDACIÓ FESTIVAL INTERNACIONAL TEATRO A MIL

REUNITS

D'una banda, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull.

De l'altra part, la senyora Carmen Angelica Romero Quero, directora de la Fundació Festival Internacional Teatro a Mil.

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull amb domicili a l'Avinguda Diagonal, 373 de Barcelona, amb NIF S-0800063-J, en virtut del nomenament efectuat per acord de la Junta Rectora de data 20 de març de 2014 i de les facultats conferides per l'article 13.2 f) dels seus Estatuts.

La segona, en nom i representació de la Fundació del Festival Internacional Teatro a Mil, domiciliada en Juana de Arco, 2012 de Providencia (Xile), i amb RUT 65.409.160-9.

Les parts, que actuen en exercici dels seus càrrecs respectius, declaren i manifesten que intervenen amb la capacitat legal necessària i la competència suficient per subscriure aquest conveni i a aquest efecte

MANIFESTEN

1. L'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure la projecció exterior de la creació cultural pròpia, en totes les seves modalitats, gèneres i expressions mitjançant les accions i estratègies de promoció exterior adequades, el foment de la internacionalització de les manifestacions artístiques d'excel·lència i el suport a la circulació a l'exterior d'artistes i obres.

2. La Fundació del Festival Internacional Teatro a Mil té com a finalitat promoure el desenvolupament i la difusió de la cultura i l'art en l'àmbit del teatre, la dansa, la música i les arts escèniques. Amb aquesta finalitat, l'entitat organitza el Festival Internacional Teatro a Mil que reuneix un gran nombre de programadors i artistes.

El festival se celebra entre els dies 3 i 25 de gener de 2015 a Santiago de Xile i enguany comptarà amb extensions a les regions xilenes de Valparaíso, Antofagasta, Bío Bío, O'Higgins i Tarapacá.

3. La programació del festival, que enguany celebra la seva 22a edició, comptarà amb la participació de les companyies de teatre catalanes Antigua & Barbuda amb l'espectacle *Cavall de ferro* i Sarruga amb l'espectacle *Hannavas*.

L'Institut Ramon Llull i la Fundació del Festival Internacional Teatro a Mil valoren positivament aquesta col·laboració i als efectes d'establir-ne els termes subscriuen aquest conveni, que es regirà pels següents:

PACTES

PRIMER.- Objecte del conveni

L'objecte d'aquest conveni és establir els termes de la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i la Fundació del Festival Internacional Teatro a Mil per tal de fer possible l'actuació de les companyies de teatre catalanes Antigua & Barbuda amb l'espectacle *Cavall de ferro* i Sarruga (Mantis Arrugantis) amb l'espectacle *Hannavas* en el marc de la 22a edició del Festival Teatro a Mil que es du a terme entre els dies 3 i 25 de gener de 2015 a Santiago de Xile, amb extensions a les regions xilenes de Valparaíso, Antofagasta, Bío Bío, O'Higgins i Tarapacá.

SEGON.- Import total

El cost total derivat de la participació de les dues companyies catalanes a la 22a edició del Festival Teatro a Mil és de QUINZE MIL CENT VUITANTA EUROS AMB TRENTA-CINC CÈNTIMS (15.180,35 €) segons el pressupost detallat que s'adjunta en annex.

TERCER.- Obligacions de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull atorgarà a la Fundació del Festival Internacional Teatro a Mil una subvenció directa per un import de VUIT MIL EUROS (8.000,00 €) amb càrrec a la partida pressupostària 004-043-404320 Creació - Promoció de les Arts Escèniques – Equipaments i Festivals - Subvencions del pressupost per a l'any 2015 per al finançament de part de les despeses derivades dels honoraris i l'allotjament dels membres que conformen la companyia Antigua & Barbuda i part de les despeses derivades del transport de la càrrega de la companyia Sarruga (Mantis Arrugantis).

QUART.- Obligacions de la Fundació del Festival Internacional Teatro a Mil

La Fundació del Festival Internacional Teatro a Mil es compromet a organitzar el festival i a posar a disposició de les companyies catalanes participants les condicions tècniques necessàries per dur a terme els espectacles programats; a fer-se càrrec de la contractació de les companyies i a dur a terme un pla de comunicació per a la difusió dels espectacles. La Fundació del Festival Internacional Teatro a Mil també es compromet a assumir, directament o a través de patrocini públic o privat, les despeses derivades de la participació de les companyies catalanes en la 22a edició del Festival Teatro a Mil que l'Institut Ramon Llull no assumeix.

CINQUÈ.- Justificació

Els justificants de la despesa s'hauran de presentar a l'Institut Ramon Llull abans del 29 de maig de 2015. Els justificants de la despesa han de ser factures originals de la despesa efectuada degudament autoritzades per la persona responsable de l'entitat beneficiària i els comprovants de pagament a nom del beneficiari de la subvenció i pels conceptes acordats. La Fundació del Festival Internacional Teatro a Mil ha de presentar una memòria valorativa de l'activitat, incloent una còpia de tot el material gràfic i de difusió de l'activitat que es publiqui amb el logotip de l'Institut Ramon Llull, un dossier de premsa i una relació d'assistència de públic. L'Institut Ramon Llull facilitarà a la Fundació del Festival Internacional Teatro a Mil el formulari justificatiu de la despesa.

L'incompliment de l'obligació de justificació, així com la resta de les causes previstes a l'article 99 de la Llei de finances públiques de Catalunya i a l'article 37 de la Llei general de subvencions, podrà donar lloc a la revocació de la subvenció.

SISÈ.- Pagament.

L'Institut Ramon Llull realitzarà el pagament de VUIT MIL EUROS (8.000,00 €) a la Fundació del Festival Internacional Teatro a Mil en un únic termini, una vegada realitzada l'activitat i prèvia presentació i avaluació dels justificants de la despesa.

SETÈ .- Logotips

La Fundació del Festival Internacional Teatro a Mil es compromet a donar a conèixer la col·laboració de l'Institut Ramon Llull incloent la reproducció del seu logotip en tot el material digital publicitari i de difusió de l'activitat i a respectar les normatives d'aplicació gràfica del logotip de l'Institut Ramon Llull.

La Fundació del Festival Internacional Teatro a Mil ha d'enviar a l'Institut Ramon Llull tot el material gràfic que inclogui el seu logotip.

VUITÈ.- Vigència

La vigència d'aquest conveni s'estableix des del moment de la seva signatura fins al compliment total de les obligacions per les parts.

NOVÈ.- Resolució del conveni

Seràn causes de resolució anticipada del present conveni:

- a) Mutu acord de les parts, que es manifestarà per escrit.
- b) Denúncia d'una de les parts, amb un preavís en cap cas inferior a 3 mesos.
- c) L'incompliment manifest de les seves clàusules.
- d) La impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment de les seves previsions.

DESÈ.- Naturalesa

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i la seva interpretació i execució es regeixen per l'ordenament jurídic administratiu.

ONZÈ.- Qüestions litigioses

Els dubtes i les controvèrsies que puguin sorgir sobre la interpretació, modificació, execució, resolució i efectes del present conveni es resoldran entre les parts, esgotant totes les formes possibles de conciliació per arribar a un acord amistós extrajudicial. En defecte d'això, seran competents per conèixer les qüestions litigioses, els òrgans jurisdiccionals de l'ordre contenciós- administratiu.

I, perquè així consti, i en prova de conformitat, les parts signen aquest conveni per quadruplicat exemplar (dos en català i dos en castellà) i a un sol efecte, a les respectives seus i en data 4 de febrer de 2015.

Àlex Susanna i Nadal
Director de l'Institut Ramon Llull

Carmen Angelica Romero Quero
Directora de la Fundació del Festival
Internacional Teatro a Mil

ANNEX

PRESSUPOST PARTICIPACIÓ COMPANYIES CATALANES A LA 22A EDICIÓ DEL FESTIVAL TEATRO A MIL 2015

DESPESES	
Transport de càrrega Cia. Sarruga. Mantis Arrugantis	4.061,70
Honoraris Antigua & Barbuda	9.175,90
Allotjaments Antigua & Barbuda	1.942,75
Total	15.180,75

INGRESSOS	
Subvenció Institut Ramon Llull	8.000,00
Recursos propis	7.180,35
Total	15.180,35

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL INSTITUT RAMON LLULL Y LA FUNDACIÓN FESTIVAL INTERNACIONAL TEATRO A MIL

REUNIDOS

Por una parte, el Sr. Àlex Susanna Nadal, director del Institut Ramon Llull.

Y por otra, la Sra. Carmen Angelica Romero Quero, directora de la Fundación Festival Internacional Teatro a Mil.

ACTÚAN

El primero, en nombre y representación del Institut Ramon Llull, con domicilio en la avenida Diagonal, 373, de Barcelona, con NIF S-0800063-J, en virtud del nombramiento efectuado por acuerdo de la Junta Rectora de fecha 20 de marzo de 2014 y de las facultades conferidas por el artículo 13.2.f de los Estatutos.

La segunda, en nombre y representación de la Fundación del Festival Internacional Teatro a Mil, domiciliada en Juana de Arco, 2012 de Providencia (Chile), y con RUT 65.409.160-9.

Las partes, que actúan en ejercicio de sus cargos respectivos, declaran y manifiestan que intervienen con capacidad legal necesaria y competencia suficiente para suscribir el presente convenio y a tal efecto

MANIFIESTAN

1. El Institut Ramon Llull es una entidad de derecho público dotada de personalidad jurídica propia y sin ánimo de lucro que tiene como finalidad la proyección exterior de la lengua catalana y de la cultura que en ella se expresa en todas sus modalidades, materias y medios de expresión. Con objeto de cumplir esta finalidad, el Institut se ocupa de promover la proyección exterior de la creación cultural propia, en todas sus modalidades, géneros y expresiones mediante las acciones y estrategias de promoción exterior adecuadas, el fomento de la internacionalización de las manifestaciones artísticas de excelencia y el apoyo a la circulación al exterior de artistas y obras.

2. La Fundación del Festival Internacional Teatro a Mil tiene como finalidad promover el desarrollo y la difusión de la cultura y el arte en el ámbito del teatro, la danza, la música y las artes escénicas. Con dicho fin, la entidad organiza el Festival Internacional Teatro a Mil que reúne a un gran número de programadores y artistas.

El festival se celebra entre los días 3 y 25 de enero de 2015 en Santiago de Chile y este año contará con extensiones en las regiones chilenas de Valparaíso, Antofagasta, Bío Bío, O'Higgins y Tarapacá.

3. La programación del festival, que este año celebra su 22.^a edición, contará con la participación de las compañías de teatro catalanas Antigua & Barbuda, con el espectáculo *Cavall de ferro*, y Sarruga, con el espectáculo *Hannavas*.

El Institut Ramon Llull y la Fundación del Festival Internacional Teatro a Mil valoran positivamente esta colaboración y a los efectos de establecer sus términos suscriben el presente convenio, que se registrará por los siguientes

PACTOS

Primero.- Objeto del convenio

El objeto del presente convenio es establecer los términos de la colaboración entre el Institut Ramon Llull y la Fundación del Festival Internacional Teatro a Mil para hacer posible la actuación de las compañías de teatro catalanas Antigua & Barbuda, con el espectáculo *Cavall de ferro*, y Sarruga, con el espectáculo *Hannavas*, en el marco de la 22.^a edición del Festival Teatro a Mil que se celebra entre los días 3 y 25 de enero de 2015 en Santiago de Chile, con extensiones en las regiones chilenas de Valparaíso, Antofagasta, Bío Bío, O'Higgins y Tarapacá.

Segundo.- Importe total

El coste total derivado de la participación de las dos compañías catalanas en la 22.^a edición del Festival Teatro a Mil es de QUINCE MIL CIENTO OCHENTA EUROS CON TREINTA Y CINCO CÉNTIMOS (15.180,35 €), según el presupuesto detallado que se adjunta en anexo.

Tercero.- Obligaciones del Institut Ramon Llull

El Institut Ramon Llull otorgará a la Fundación del Festival Internacional Teatro a Mil una subvención directa por un importe de OCHO MIL EUROS (8.000,00 €) con cargo a la partida presupuestaria 004-043-404320 Creación - Promoción de las Artes Escénicas - Equipamientos y Festivales - Subvenciones del presupuesto para el año 2015 para la financiación de parte de los gastos derivados de los honorarios y el alojamiento de los miembros que conforman la compañía Antigua & Barbuda y parte de los gastos derivados del transporte de la carga de la compañía Sarruga (Mantis Arrugantis).

Cuarto.- Obligaciones de la Fundación del Festival Internacional Teatro a Mil

La Fundación del Festival Internacional Teatro a Mil se compromete a organizar el festival y a poner a disposición de las compañías catalanas participantes las condiciones técnicas necesarias para llevar a cabo los espectáculos programados; a hacerse cargo de la contratación de las compañías y a llevar a cabo un plan de comunicación para la difusión de los espectáculos. La Fundación del Festival Internacional Teatro a Mil también se compromete a asumir, directamente o a través de patrocinio público o privado, los gastos derivados de la participación de las compañías catalanas en la 22.^a edición del Festival Teatro a Mil que el Institut Ramon Llull no asume.

Quinto.- Justificación

Los justificantes del gasto se deberán presentar al Institut Ramon Llull antes del 29 de mayo de 2015. Los justificantes del gasto deben ser facturas originales del gasto realizado debidamente autorizadas por la persona responsable de la entidad beneficiaria y los comprobantes de pago a nombre del beneficiario de la subvención y por los conceptos acordados. La Fundación del Festival Internacional Teatro a Mil debe presentar una memoria valorativa de la actividad, incluyendo una copia de todo el material gráfico y de difusión de la actividad que se publique con el logotipo del Institut Ramon Llull, un *dossier* de prensa y una relación de asistencia de público. El Institut Ramon Llull facilitará a la Fundación del Festival Internacional Teatro a Mil el formulario justificativo del gasto.

El incumplimiento de la obligación de justificación, así como el resto de las causas previstas en el artículo 99 de la Ley de Finanzas Públicas de Cataluña y en el artículo 37 de la Ley General de Subvenciones, podrá dar lugar a la revocación de la subvención.

Sexto.- Pago

El Institut Ramon Llull realizará el pago de OCHO MIL EUROS (8.000,00 €) a la Fundación del Festival Internacional Teatro a Mil en un único plazo, una vez realizada la actividad y previa presentación y evaluación de los justificantes del gasto.

Séptimo.- Logotipos

La Fundación del Festival Internacional Teatro a Mil se compromete a dar a conocer la colaboración del Institut Ramon Llull incluyendo la reproducción de su logotipo en todo el material digital publicitario y de difusión de la actividad y a respetar las normativas de aplicación gráfica del logotipo del Institut Ramon Llull.

La Fundación del Festival Internacional Teatro a Mil debe enviar al Institut Ramon Llull todo el material gráfico que incluya su logotipo.

Octavo.- Vigencia

La vigencia del presente convenio se establece desde el momento de su firma y hasta el cumplimiento total de las obligaciones por las partes.

Noveno.- Resolución del convenio

Serán causas de resolución anticipada del presente convenio:

- a) Mutuo acuerdo de las partes, que se manifestará por escrito.
- b) Denuncia de una de las partes, con un preaviso en ningún caso inferior a 3 meses.
- c) El incumplimiento manifiesto de sus cláusulas.
- d) La imposibilidad manifiesta, legal o material, de llevar a cabo el cumplimiento de sus previsiones.

Décimo.- Naturaleza

El presente convenio de colaboración tiene naturaleza administrativa y su interpretación y ejecución se rigen por el ordenamiento jurídico administrativo.

Undécimo.- Cuestiones litigiosas

Las dudas y las controversias que puedan surgir sobre la interpretación, modificación, ejecución, resolución y efectos del presente convenio se resolverán entre las partes, agotando todas las formas posibles de conciliación para llegar a un acuerdo amistoso extrajudicial. En defecto de ello, serán competentes para conocer las cuestiones litigiosas, los órganos jurisdiccionales del orden contencioso-administrativo.

Y, para que así conste, y en prueba de conformidad, las partes firman este convenio, por cuadruplicado (dos ejemplares en catalán y dos en castellano) y a un solo efecto, en las respectivas sedes y en fecha 4 de febrero de 2015.

Àlex Susanna Nadal
Director del Institut Ramon Llull

Carmen Angelica Romero Quero
Directora de la Fundación del Festival
Internacional Teatro a Mil

ANEXO

PRESUPUESTO PARTICIPACIÓN COMPAÑÍAS CATALANAS EN LA 22.ª EDICIÓN DEL FESTIVAL TEATRO A MIL 2015

GASTOS	
Transporte carga Cia. Sarruga. Mantis Arrugantis	4.061,70
Honorarios Antigua & Barbuda	9.175,90
Alojamientos Antigua & Barbuda	1.942,75
Total	15.180,75

INGRESOS	
Subvención Institut Ramon Llull	8.000,00
Recursos propios	7.180,35
Total	15.180,35